

монстрировать трудности, возникшие при переводе этих аксиологем на русский язык. Аксиологема понимается нами наиболее широко – как «концепт, который воспринимается носителями языка (точнее лингвокультуры) как абсолютная ценность» [Купина, Пикулева 2020: 87].

Так как цель вышеупомянутого пособия – дать базовые знания об игровой зависимости, показать процесс и ценность выхода из неё, а также поддержать читателя, в нём можно выделить три группы аксиологем:

Позитивные идеи (всего – 7): *Quit gaming, set yourself up for success, take action, more aware of the time, proactive, reconnect with yourself, mindset.*

Негативные идеи (всего – 8): *checked out, gaming, mindless browsing, urges and cravings, relapse, time to kill, triggers.*

Обращения, поддерживающие читателя (всего – 5): *that's OK; Don't get too caught up; Keep going; Keep moving forward; Don't give up.*

Главные трудности при переводе аксиологем заключались в наделении некоторых из них эмоциональной окраской и разнообразием синонимов, присущих русскому языку (*gaming, urges and cravings, time to kill*), в перефразировании психологической терминологии, присутствующей в русском варианте в виде кальки (*proactive, relapse, triggers*), а также в подборе адекватного перевода для встреченных фраз поддержки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ермаков Д. Р., Бортников В. И. Принципы автономии в компьютерных играх // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании. 3-й молодежный конвент: материалы международной студенческой конференции. Екатеринбург: УрФУ, 2019. С. 790–792.

2. Купина Н. А., Пикулева Ю. Б. Аксиологическое содержание внутрисемейных разговоров о политике // Политическая лингвистика. 2020. № 3 (81). С. 84–93.

3. How to Quit Playing Video Games. A proven step-by-step guide to quit gaming and get your life back on track [электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gamequitters.com/respawn>

Ильницкий Г. И.

магистрант

Россия

«ФИКУС РЕЛИГИОЗНЫЙ»:

О ЗАГЛАВИИ ТЕКСТА ПЕСНИ БОРИСА ГРЕБЕНЩИКОВА

Группа «Аквариум» была основана Борисом Гребенщиковым и Анатолием Гуницким в 1972 г. и существовала до 1991 г., но в 1992 г. группа была

собрана повторно. Основным автором музыки и текстов остается Борис Гребенщиков [Аквариум: официальный сайт]. Песня «Фигус религиозный» была написана Борисом Гребенщиковым и включена в альбом «Центр Циклона» (1995) [Там же].

В докладе будет представлен лингвоаксиологический анализ заглавия текста, которое оформлено как нестандартное словосочетание.

Слово *фигус* рождает в сознании образ тропического дерева, а также комнатного растения и не содержит экспрессии [ТСРЯ 2011: 1050]. Образное впечатление формируется на базе основного значения прилагательного *религиозный* [Там же: 828]. Ассоциации: Бог, вера, духовность, чудо.

Обратившись к биографии автора, можно констатировать, что он человек верующий. В формировании его личности сыграла роль буддистская религия [Гребенщиков 2007].

Фигус религиозный – «вид рода Фигус семейства Туговые, *Ficus religiosa*» [IPNI]. Согласно буддистскому учению, именно под таким деревом Сиддхартха Гаутама достиг просветления и перевоплотился в Будду [Лысенко 2003: 104]. Если выделить отдельно позицию автора-буддиста, то сочетание *фигус религиозный* употребляется как мифологема.

В то же время целевой адресат Бориса Гребенщикова не имеет прямого отношения к буддизму и, как можно предположить, не воспринимает пресуппозицию. Однако нестандартное сочетание воспринимается как аксиологически маркированное, транслирующее модальность загадки, тайны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Альбом «Навигатор», 1995 // Аквариум [официальный сайт]. – Режим доступа: <https://www.aquarium.ru/ru/albums/navigator#song-1254>
2. Гребенщиков Б. «Мне лень быть против чего-либо» / беседовал Кобрин К. // Радио Свобода (Прага). 29 апреля 2007. – Режим доступа: <https://www.aquarium.ru/ru/interview/mne-len-byt-protiv-chego-libo>
3. Лысенко В. Г. Ранний буддизм: религия и философия. Учебное пособие. М., 2003.
4. ТСРЯ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / под ред. Шведовой Н. Ю. М. : Издательский центр «Азбуковник», 2011.
5. *Ficus religiosa* // IPNI: International Plant Names Index. Режим доступа: <https://www.ipni.org/n/853563-1>